

**CHRISTMAS PASTORAL OF THE UKRAINIAN CATHOLIC HIERARCHY OF THE U.S.A. TO OUR CLERGY,
HIEROMONKS AND BROTHERS, RELIGIOUS SISTERS, SEMINARIANS AND BELOVED FAITHFUL**

Christ is born, let us glorify Him!

*„Christ comes down from heaven, let us go out and meet Him. Christ lives on earth, let us exalt in joy.
All the faithful, sing to the Lord, for He has been glorified.”
(Hirmos 1, Canon of Matins of the Nativity of Our Lord.)*

Into the world torn by wars and conflicts, people homeless and displaced, abducted and martyred we welcome Emmanuel - God with us! On Christmas we are standing in front of the King knocking on the doors of the caves of our souls. The Lord invites us by the power of His love. Christ respects our will to accept or reject Him. He knocks humbly and asks us to exchange love for Him with full freedom, for without freedom, love would not be upright, but rather would lead to slavery that distorts the Divine image. We are in front of the King who wishes to find His kingdom in our souls and hearts.

If we want the peace and joy of Christmas to invade our lives, we must do what the shepherds did so long ago. We must come to our parish churches and bow before the newborn King. Hope is available but only to those who will humble themselves and bow in faith before the Lord Jesus Christ. There is great danger in coming near to Christ but never making a commitment. Sooner or later, we must make a personal commitment that Jesus Christ will be our Lord and Savior. Every time we put it off, it becomes harder the next time.

May God give us, the grace to make room in our hearts for Jesus Christ! The angel said, “For unto you is born this day in the city of David a Savior.” “Unto you.” “For you.” He came for us! This is where Christmas becomes intensely personal. It’s not enough to say abstractly that we believe Christ came. Many people say that and are still lost in their search for the living God. It’s not enough to say that Christ came for someone else. We can never be saved until we say, “Christ came for me. He died for me. He rose from the dead for me.” Two thousand years ago God sent a gift wrapped in swaddling clothes and lying in a manger. Jesus is God’s Christmas gift to us. But we will never experience Christmas joy until we personally receive God’s gift—the Lord Jesus Christ. There is left to each of us a choice. What will we do with the Christ-child this Christmas? Will we run to meet Him and make Him welcome in our hearts? Will we sing with the angels, or will we be too busy to go to see the babe in the manger? Will we open our hearts and our homes to Jesus?

Today, let us come and welcome Emmanuel – God with Us. Let us with joy welcome Christ among us! The beauty of this personal encounter with the living God will call us to share this “Good News” with others. This is the same message the shepherds received from the angels. If we want to experience the real joy that Jesus wants for us, then we must learn to share! By sharing what God has so generously given to us, we will receive an even greater gift -- the gift of joy. This is the true joy. It is found in a Person – in Jesus Christ our Savior. This joy flows out of a relationship with the One who never changes, the One who never lets us down, the One who never leaves us or forsakes us – the Lord Jesus Christ, our Savior.

Then with hearts filled with peace and joy, we would be able to offer our prayers to Christ pleading with Him to have mercy on humanity that He loves. We can ask Christ to instill peace in our hearts and silence the noise of wars. Only when we are filled with peace, we are able to share this peace with others.

On this Christmas day, let us come to our churches and personally encounter this great peace and joy. Let us experience the life-giving Christ. Then, with the deep personal conviction we will be able to share this “Good News” with those whom we encounter in our daily lives and say to one another “God is among us”!

**SAINT NICHOLAS
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH**

**УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА
ЦЕРКВА СВЯТОГО МИКОЛАЯ**

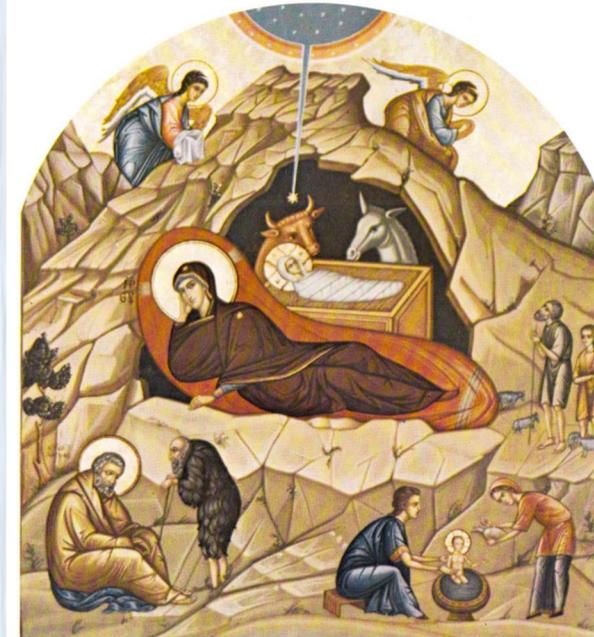


№ 51 ПІД ОПІКОЮ
ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ
МАРІЇ ОДІГІТРИЇ

51 UNDER THE
PROTECTION OF
MOTHER OF GOD



CHURCH BULLETIN
December 22 – 2024 – 22 грудня
ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК



Nativity, Fr. Juvenalij Mokryckij, St. Sophia, Rome, Italy
Різдво, о. Ювеналій Мокрицький, Св. Софія, Рим, Італія

**Христос Раждається! Славте Його!
Christ is Born! Let Us Glorify Him!**

**Веселих Свят Різдва Христового та
Щасливого Нового Року!
о.Мар'ян Процик і Парохіяльна Родина**

**We wish you a Merry Christmas
and a Happy New Year!
Fr. Marijan Procyk and Parish Family**

**Вітаємо з Різдвом Христовим, цим великим
празником божественної самопожертви та
любви до людей. Нехай це свято для нас
усіх буде сповнене радістю, надією та миром,
джерелом якого є новонароджений Спаси-
тель.**

**Бажаємо усім щасливих Різдвяних Свят.
Нехай Христос народиться у наших серцях,
бо у противному для нас не буде мати значен-
ня Його відвічне народження, ані дівствене,
ані кожнорічне літургічне.**

**Нехай Христос народиться у відношенні од-
них до одних на нашій батьківщині, щоб чим
скорше прийшла перемога, та щоб ворог ві-
дійшов з наших земель, і щоб ніколи більше
не наважився зазіхати на чуже.**

**Просім Новонародженого, щоб повсякчас-
но опікувався нашою церквою і нашим наро-
дом, щоб часи неволі ніколи не вернулися.**

**З нами Бог, розумійте народи, і покоріться,
бо ось з нами Бог.**

**We greet you with this day of Christ's birth, the
Christmas Day, this great Feast of divine self-
sacrifice and love for all people. Let this Feast
be, for all of us, filled with joy, hope and peace,
the source of which is the newborn Savior.**

Let us pray for victory and peace in Ukraine!

№ 51
D
E
C
E
M
B
E
R
2
2
2
0
2
4

CHURCH BULLETIN

December 22 – 2024 – 22 грудня

ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК

LITURGICAL SCHEDULE



St. Nicholas Ukr. Cath. Church

Церква Святого Миколая
(Під Опікою П.Д.М.)

ПОРЯДОК СВ. ЛІТУРГІЙ

4:30 PM +Andrew Deneka, Jr. **STREAMING**
(Wife, children and grandchildren) - (Eng)

22 грудня: Неділя Св. Отців **STREAMING**

December 22: Sunday of Holy Fathers

10:00 AM +Григорій Гарасимчук (Невістка)

Monday, December 23 грудня, понеділок

9:00 AM +Ігор Кіящук (дочка Люба)

Christmas Eve – Свят Вечір

Tuesday, December 24 грудня, вівторок

9:30 AM Liturgy of St. Basil the Great

Літургія Св. Василя Великого

10:00 PM Great Compl. & Christmas Liturgy

Вел. Повечеря і Різдв. Літургія

CHRISTMAS - РІЗДВО Г.Н.І.Х.

Wednesday, December 25 грудня, середа

10:00 AM +Metr. Joseph Shmondiuk

+Митрополит Йосиф Шмондюк

Synaxis of B.V.M. – Собор П.Д.М

Thursday, December 26 грудня, четвер

9:30 AM For the Victory in Ukraine – За ПЕРЕМОГУ

Friday, December 27 грудня, п'ят. – St. Stephen

9:30 AM За всіх хворих і немічних

For all sick and suffering

Saturday, December 28 грудня, субота

9:00 AM For Parishioners – За Парохіян

4:30 PM +Jerry & Lorraine

Szczublewski (Susan & John Paul) - (Eng)

29 грудня: Неділя по Різдві **STREAMING**

December 29: Sunday after Christmas

10:00 AM Int. of our Bishops – За всіх Владик (LUC)

Eternal Light burns for the Intention of
Kami & Carl (Elaine Nowadly)



Eternal Light Honoring Mother of God burns
for the Special Intention (Maria Petryshyn)

Кардинал Микола Бичок (44) є наймолодшим
кардиналом у світі. Гратуємо! Многая Літа!



His Eminence Mykola Vyshok (44) is the youngest
Cardinal in the world. Congrats! Mnohaya Lita!

Упокоївся у Бозі владика Степан Хміляр.
Fell asleep in the Lord, Bishop Stephen Chmilar.



Із сумом повідомляємо, що сьогодні вранці, 21
грудня 2024 року, на 80-му році життя, 53-му свя-
щенства і 22-му єпископства упокоївся в Бозі
єпископ-емерит Торонтської Єп. Степан Хміляр.

December 21, 2024, in his 80th year of life, 53rd year
of priesthood and the 22nd of the episcopate, the
Bishop-emeritus of Toronto Ep. Stephen Chmilar.

Eternal Memory! Вічна Пам'ять!

Christina H. Arthurs, Attorney
716.853.5100 or carthurs@lippes.com
Estate Planning & Probate | Real Estate
Immigration | Corporate



Albany | Buffalo | Florida | New York | Toronto Area | Washington, D.C.
lippes.com

Attorney Advertising.
Prior results do not guarantee a similar outcome.

KARYCZAK'S

AUTOMOTIVE

995 ABBOTT ROAD • BUFFALO, NEW YORK 14220

Dayton

TIRES

COMPLETE AUTO REPAIRS / N.Y.S. INSPECTION •
FOREIGN & DOMESTIC CARS •
TRANSMISSION ADJUSTMENTS & REPAIRS •
WHEEL ALIGNMENTS & TIRES •
BATTERIES / AIR CONDITIONING & ACCESSORIES •
MUFFLER & EXHAUST SYSTEMS •

TOWING SERVICE - ALL WORK GUARANTEED

822-1574 FAX 825-7428 827-8895

Proud to Support
St. Nicholas Ukrainian Catholic Church



Buszka Funeral Home
Director Peter D. Stachowski

2005 Clinton Street at S. Ogden, Buffalo New York 14206
(716) 825-7777 www.buszkafuneralhome.com

Another location at:
2085 Union Rd., West Seneca, one block North of Clinton.

New spacious location fresh and modern facility. On
site Chapel separate from large viewing rooms. Lower
level has a new café plus reception hall for family use.

Сердечна подяка усім спонзорам!



Real Estate Services



Ask me about
the 100% Money
Back Guarantee!

JENNY PFEIFFER-NOWADLY
Licensed Associate Real Estate Broker

4909 Transit Road • Depew, NY 14043

Cell: 716.523.6693

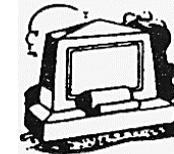
Office: 716.656.8999 • Fax: 716.825.4911

jennypfeiffer@howardhanna.com

HowardHanna.com



PHONE 893-1025



Fusani &
Kuhn's Monuments, Inc.

2398 GENESEE ST.
BUFFALO, N.Y. 14225

ASK FOR TOM

Wilhelmina E. Klimeczko
Janine R. Klimeczko
Michael A. Klimeczko
Licensed Directors

Pietszak



Funeral Home

www.Pietszak.com (716) 897-2400

Continuing a Tradition of
thoughtful Personalized Service

806 Clinton St.
Buffalo, 14210

2400 William St.
Cheektowaga, 14206

Thanks are extended to all Sponsors!

MARY KAY

Ulana Scheidle

Independent Beauty Consultant



(716) 628-7882

(716) 309-2772

uscheidle@verizon.net

www.marykay.com/uscheidle

Contact me for a complimentary facial

EURO DELI AND GIFTS

www.eurodelisausage.com



LUNCHES & SANDWICHES SERVED DAILY

For All of Your Old World Favorite Products, Just Around The Corner. Stop In & Take a Look.

Many Varieties of:

Bologna • Salami • Fresh Polish Sausage • Head Cheese • Garlic Sausage • Smoked Fish
European Beer • Kefir/Butter • Condiments • Pierogi (Homemade) - Many Varieties
Smoked Sausages • Bacon (Bozek) • Canadian Bacon • Blood Kishka (Homemade)
Polish Hams • Caviar • Kvas Drink • Cheese • European Chocolates • Pickles/Tomatoes

4166 Union Rd., Cheektowaga, NY (In Airport Plaza) 630-0130
2321 Millersport Hwy. Amherst (Getzville Plaza) 688-1495

PROFESSIONAL COLLISION SERVICES & MORE

RED STAR

Nick Hurmak
OWNER
(716) 316-2540

Alexander Arutunian
MANAGER
(716) 578-8185

112 DELAWARE STREET
TONAWANDA, NY, 14150
FAX: (716) 260-1254

www.redstarautomotive.com

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION / УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

Become a member of Ukrainian FCU and save money with lower rates on loans, make money with higher interest on your savings, and save time with our convenient online services!

PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES
SAVINGS & CHECKING ACCOUNTS | SHARE CERTIFICATES | MONEY MARKET | IRA | LOANS | MORTGAGES | VISA CREDIT & DEBIT CARDS | MONEYGRAM | INTERNATIONAL AND DOMESTIC WIRE TRANSFERS | ONLINE SERVICES | NOTARY PUBLIC | TRANSLATIONS | SCHOLARSHIPS | ПЕРСОНАЛЬНІ ТА БІЗНЕСОВІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ ОЩАДНІ ТА ЧЕКОВІ РАХУНКИ | СЕРТИФІКАТИ | М.М | ПЕНСІЙНІ РАХУНКИ | ПОЗИКИ | КРЕДИТИ НА НЕРУХОМІСТЬ | ПЛАТІЖНІ КАРТКИ VISA | MONEYGRAM | ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ | ЕЛЕКТРОННІ ПОСЛУГИ | ПОСЛУГИ НОТАРІУСА | ПЕРЕКЛАДИ | СТИПЕНДІЇ

<p>Buffalo Branch Ukrainian Home Dnipro 562 Genesee Street Buffalo NY 14204 (716) 847-6655 www.ukrainianfcu.org</p>	<p>Amherst Branch Ellicott Creek Plaza 2882 Niagara Falls Blvd Amherst NY 14228 (716) 799-8385 www.ukrainianfcu.org</p>
<p>Business Hours Closed Wednesdays, Mon., Tuesday, Thursday 9:30 am - 5 pm Friday / ' 9:30 am - 6 pm Saturday / 9 am - 1 pm </p>	<p>Business Hours Closed Mondays, Tuesday - Thursday 9:30 am - 5 pm Friday / ' 9:30 am - 6 pm Saturday / 9 am - 1 pm </p>

Membership subject to eligibility.
Federally insured by NCUA.

DNIPRO 

Ukrainian Cultural Center
562 Genesee St. Buffalo, NY 14204 856-4476
www.UkrainiansOfBuffalo.com
facebook.com/DniproUkrainianCulturalCenter
Lounge is OPEN every Friday 5-9 pm.
Підтримайте Ваш Народний Дім

Учні «Рідної Школа» у Баффало на святі, присвячене Святому Миколаю Чудотворцю яке відбулося у суботу, 21-го грудня об 11 годині ранку в Укр. Культурному Центрі «Дніпро».



The students of Ukrainian School of Buffalo at the event dedicated to St. Nicholas the Wonderworker, which took place on December 21st at 11:00 a.m. at the Ukrainian Cultural Center "Dnipro."

Ukrainian American Youth Association
Buffalo Branch

Invites you to

Malanka 2025

Celebrating  Buffalo's

75th Anniversary

Saturday, January 11, 2025
Dnipro Ukrainian Cultural Center
562 Genesee Street, Buffalo, NY

Featuring: *Zirka* from Toronto, Canada

7:00PM - 8:00PM Cocktail Hour
8:00PM - 9:00PM Program
9:00PM - 1:00AM Zabava/Dance

Adults: \$60
Students (13 - 20) : \$30
Children 12 and under: Free

Ukrainian Charcuterie served 9:00PM
To reserve tickets contact Ann Serediuk at annserediuk@cym.org or (716) 316-1051

ПЛАСТОВА СВІЧЕЧКА
"Станиця Баффало" запрошує на спільну Пластову Свічечку, яка відбудеться 5 січня у церковній залі, по завершенні Служби Божої.

Donations – Пожертви на церкву

Special Appeal

In Memory of Mary Callahan

Dick & Karen Penfold - \$250.00

Peter & Olga Pucak - \$50.00

In Memory of Romana Dyhdalo

Chris & Roman Konowka - \$25.00

In Memory of Maria Malaniak

Pereyma Family - \$100.00

Chutko Dmytrasz Family - \$100.00

Nadia Marc - \$100.00

Elaine Nowadly - \$100.00

Nancy Weigand - \$100.00

Gloria Grega Long - \$55.00

Luba Joven - \$50.00

Anna Malaniak - \$50.00

William & Ann Serediuk - \$50.00

N.N. - \$50.00

Michael & Orysia Dail - \$30.00

Stefania Osadciw - \$30.00

Halyna Pryshlak - \$30.00

Emil & Oxana Bandriwsky - \$25.00

Mary Ann Puhacz - \$25.00

Diana Shepard - \$25.00

Mary Bodnar - \$20.00

Irene Grassman - \$20.00

Stefan & Anna Korol - \$20.00

Anna Melnyk - \$20.00

Ellen Papisz - \$20.00

Scheidle Family - \$20.00

Euphrosina Serediuk - \$20.00

Mark & Donna Slabyk - \$20.00

Yuri & Lesia Darmograi - \$20.00

COMMUNITY CALENDAR

Ukrainian Dancing

If interested in having your child learn Ukrainian folk dancing call or text Inna Poltavchenko (716) 260-8529. Dancing is on Tuesday and Thursdays at Dnipro 5:30pm. Adult lessons are possible if there is enough interest.

Ukrainian Singing

Choir Mriya is recruiting new female singers. Rehearsals at Dnipro about twice a month. Call or text Christine Moroz 716-807-1546

Event Calendar:

December 22, 2024

Ukrainian Christmas craft

Dnipro 562 Genesee St. 12-2pm Create a Ukrainian Christmas craft for adults and kids. \$30 to enter and proceeds donated to a 93rd brigade of the Ukrainian Army

January 3, 2025

Live Music - Olivia Amorian

Dnipro 562 Genesee St. 7-9 pm, Kitchen open 6-9pm Olivia, a professional singer from Buffalo will be singing pop, R&B music and some of her own original songs.

January 5 Plast Svichychka

St. Nicholas Ukrainian Catholic Church 308 Fillmore Ave, Buffalo, 11am. Plast Ukrainian scouting organization annual Christmas program.

January 10 Live Music - Setanta Irish Trio

Dnipro 562 Genesee St. 7-10 pm, Kitchen open 6-9pm Setanta is a trio of musicians on mandolin and violin, featuring songs and tunes from the heart of the Irish music tradition.

January 11

CYM Malanka and 75th anniversary with "Zirka"

Dnipro 562 Genesee St, Buffalo. 7-8pm cocktail hr, 8-9pm CYM performance, 9pm dance with Ukrainian charcuterie. Adults \$60, Students (ages 13-20) \$30, Children 12 and under, free. Ukrainian band from Toronto playing traditional dance music for Ukrainian New Years, Malanka and CYM Buffalo's 75th Anniversary performance.

January 24

Live Music - Dean Gionis

Dnipro 562 Genesee St. 7-10pm, Kitchen open 6-9pm. Member of "The Hot Club of Buffalo" playing solo gypsy jazz and world music.

January 31

Live Music - Michael Hund

Dnipro 562 Genesee St. 7-10pm, Kitchen open 6-9pm. Buffalo's Hall of Fame guitarist playing favorite hits from 80s, 90s and 00s.

February 16

Dnipro annual meeting

Dnipro 562 Genesee St. 2pm. All members are welcome to voice opinions and listen to our annual review and progress for the year.

February 22

3rd year of Ukrainian war commemoration

Ukrainian American Civic Center, 205 Military Rd. Buffalo, 1pm -presentation, music, raffle.

February 28

Live Music - Brother James

Dnipro 562 Genesee St. 7-10pm, Kitchen open 6-9pm. Playing classic rock and popular favorites from every decade.

Thank you for your support!

**Slava Ukraini! Glory to Ukraine!
Heroyam Slava! Glory to the heroes!**

Adrianna Liddell
Operations Director
Dnipro Ukrainian Cultural Center

1. → Календарі готові. Візьміть один.

2. → Коверти приготовані.

**Просимо забрати. Якщо не маєте,
просимо зголоситися.**

1. → Calendars are ready. Please take one.

2. → 2025 Church Envelopes are ready.

If you do not have one please inform us.

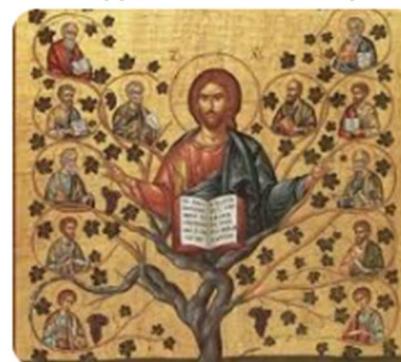


- CHURCH KITCHEN is now **CLOSED** Check with us later.
- Thank you for your help and patronage!
- Thanks are extended to all volunteers!
- Coffee Hour - Usually Every Sunday after Liturgy in Church Hall.

See you there!

HAVE A BLESSED DAY!!!

Неділя Святих Отців



Sunday of the Holy Fathers

Ukrainian American Freedom Foundation
501C3 Tax Deductible Charity accepting donations.
Renovate Dnipro Humanitarian Aid to Ukraine



UAFF-Dnipro 562 Genesee St. Buffalo, NY 14204
www.UkrainiansOfBuffalo.com
facebook.com/UkrainiansOfBuffalo.com
(716) 847-1281

Організація Оборони Чотирьох Свобід України
ODFFU – Buffalo, NY – Branch # 22
Emil Bandriwsky, President

CHURCH BULLETIN is published weekly.
Deadline for information is Friday evening.
ЦЕРК. ВІСНИК видається тижнево.
Інформації подавати до четверга вечора.

SAINT NICHOLAS

UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
СВЯТОГО МИКОЛАЯ
(ПІД ОПІКОЮ ПРЕЧИСТОЇ
ДІВИ МАРІЇ ОДІГІТРІЇ)

Par. E-Mail: - stnbuffalo@gmail.com

Web Page: - <http://www.stnbuffalo.com>

Dioc. Web: - <http://www.stamforddio.org>

308 Fillmore Avenue, Buffalo, N. Y. 14206

Rectory: (716) 852-7566

Fax: No fax number

Kitchen: 852-1908

→ **In Emergency call:**
(716) 830-3920

Confession: Before Liturgies
Сповідь: Перед Св. Літургіями
Baptism: By appointment
Хрещення: За домовленням
Marriage: Contact 6 months in advance
Вінчання: Голоситися 6 місяців скорше

Religion classes – Релігійна Програма
See bulletin for scheduled dates.

Ministry to the sick – Опіка над хворима
Family members should call the Rectory
Родина повинна повідомити священика

IN EMERGENCY CALL ANY TIME

В разі потреби завжди можна закликати
V. Rev. Marijan Procyk, pastor

**Please call if you are Hospitalized,
Homebound and need a priest.**
**Просимо закликати якщо ви у
ліжниці, або приковані до ліжка!**

ing about the darkness, let us light at least one Christmas candle! When we feel cold, let us warm at least one person with the kindness of our own heart, and together we will experience the warmth of God's love! Let us spread this Christmas light and warmth around us today.

In the middle of the night of prolonged Russian aggression, we, Ukrainians, light up the invincible light of God's truth and love with our witness. Examples of this light are the self-sacrificing service of our defenders, the self-sacrificing work of volunteers, doctors and chaplains, the numerous expressions of solidarity that we show to our neighbours in need in the daily circumstances of this calamity of war. And a particular sign of the presence of God's light in our midst are the Centres for resilience and the treatment of the wounds of war, which were built by the efforts of our faithful and in which the most vulnerable social groups of our society find spiritual and humanitarian support. These centres, which are usually located near our communities, resemble the quiet place near Bethlehem, which St. Joseph found for Mary and in which she gave birth and swaddled the Child Jesus.

In these contemporary Christmas mangers, where thanks to the glow of human solidarity during the blackouts there is electricity and you can warm up, today carols resound! There a place is provided for God, there a place is provided for every person who can not only satisfy his temporary needs but can also renew the lamp of his own heart, in order to shine unto others "with the hope to which the Lord calls us" (cf. Eph. 1:18), to be a bearer of resilience for the tired.

Today the heart of every believing Ukrainian becomes a hospitable Bethlehem, where Jesus finds refuge, who comes to us in the form of our neighbour in need. It is in the hearts of the sons and daughters of our people who in their native lands or in the settlements, raise their hands in prayer to the sky and extend a helping hand to their neighbour. It is here that the common victory of Ukraine over a modern Herod, who set out to destroy our people, is forged. And so, with faith in our hearts, we can sing a song of victory over the Herods of all times:

*Bless us, Divine Child,
Give us today your gift of love
May not the power of hell ever be able*

*To separate us from You.
Bless us, for we are Your children,
Christ is born, give praise!* ("Na nebi zirka - In the sky a star").

On this joyful and bright day of Christmas, I greet each of you with the warmth of God's unceasing presence. With deep gratitude in my heart, I greet our military, volunteers, doctors, energy workers, and rescuers. For several years now, you have been the bearers of hope, tirelessly protecting, supporting, and preserving the lives of our long-suffering people.

I also greet our teachers and educators, who with great dedication in conditions of war not only impart knowledge to children, but also nurture in them a sense of resilience, teach them to be human, even in inhumane circumstances. To everyone who shines with a bright heart in the midst of darkness and projects the warm of kindness in the cold of war and devastation, I express my deep gratitude.

I greet those who are currently on the front line, in the occupied territories, in hospitals. I especially greet those who lost their homes, and those who provided shelter to those in need, whether in Ukraine or abroad, so that they might experience some home comfort and Christmas joy.

With Christ's Nativity I wish to hasten to those who mourn the loss of the dead and the missing in action, who watch over the wounded in hospitals.

I embrace those who are far from their homeland, parents who miss their children, wives who are waiting for their husbands to return from the front, and children who are praying that daddy will come home as soon as possible.

From the bottom of my heart, I impart on you all my fatherly blessing, and wish each of you, from the youngest to the oldest, the true joy of God's children, a tasty kutia, a merry celebration of Christ's Nativity, and a happy, peaceful, victorious and blessed New Year. As long as we are able to shine and warm one another with the light of Christmas, carols and prayer, no darkness or cold will ever overcome us!

Christ is born! Glorify Him!

† SVIATOSLAV

РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ БЛАЖЕННІШОГО СВЯТОСЛАВА

Високопреосвященним архієпископам і митрополитам, боголюбивим єпископам, всечесному духовенству, преподобному монашеству, возлюбленим братам і сестрам, в Україні та на поселеннях у світі сущим

*... І вона породила свого сина
первородного,
сповила його та поклала в ясла,
бо не було їм місця в заїзді (Лк. 2, 7).*

Христос народився! Славимо Його!

Дорогі в Христі!

Різдво Христове непереможною силою світла і теплом Божої любові огортає нас! Сьогодні Син Божий народжується в людському тілі, беручи на себе всі досвіди людського життя: переживає вбогість, відкинутість і ворожнечу, холод зламаних людських стосунків і темряву людської ненависті й переслідування. Бог приходить саме туди, де «немає Йому місця», де людина викинула Його зі свого життєвого простору та горизонту власних мрій.

У різдвяну ніч духовна темрява, яку створила людина холодом власної байдужості та гріха, відступає перед Божим світлом із небес у Дитятку Ісусі, що спочиває в яслах на сіні. Під ангельський спів «Слава во вишніх Богу і на землі мир...» холод відчуження людини від Бога і ближнього перетворюється на тепло наближенням Бога до людини. Про це пророкує старозавітний пророк Ісаї: «Народ, що в пільмі ходить, уздрів світло велике; над тими, що живуть у смертній тіні, світло засяяло» (9, 1).

Водночас наближення Бога до людини в Різдві Сина Божого дає початок справжньому зближенню людини з людиною, справжньому примиренню і миру, який із небес приходить до нас. У відповідь на Божу близькість, яка зігріває і рятує життя, пастушки кажуть один до одного: «Ходімо до Вифлеєму!» (пор. Лк. 2, 15). Вони разом ідуть, шукають і знаходять Йосифа, Марію й Дитятко, яке лежить у яслах. Побачивши Дитя у вертепі, як було їм сповіщено,

вони виходять і радісно розповідають про це диво, яке пережили.

Опис цієї зустрічі дихає на нас теплом. Божественне Дитя є для нас, українців, світлом Божим серед воєнної темряви, теплом Божої близькості серед нелюдських відчужень сьогодення.

Цієї зими ворог хоче перетворити в Україні темряву і холод на зброю масового знищення, найдешевшу у світі! Щодночі повітряні атаки агресора методично нищать наші міста і сіла, домівки та їх життєво необхідну інфраструктуру, вбивають цивільних людей. Ворог прагне зробити з квітучої країни льодяну пустелю, експортуючи в Україну пустку власного Сибіру. Те, що він не може вкрасти, – безоглядно нищить; кого не здатний поневолити – убиває. Куди він заходить, там немає вже місця ні для кого – ні для Бога, ні для людини. Скільки зусиль він вкладає, щоб сіяти холод, голод, темряву і власну духовну порожнечу! Це про нього можна сміливо сказати словами пророка Давида: «Невже не схаменуться всі ті лиходії, що поїдають мій народ, начебто хліб їли? Вони Господа не призивають, тим і дрижатимуть від страху, бо Бог – із родом справедливих. Над замислом убогого ви хочете сміятись, проте Господь – його притулок» (Пс. 14, 4–6).

Та попри непевність, тривогу, жалобу і журбу, ми, українці, святкуємо Різдво, як це робили наші предки з роду в рід, навіть перебуваючи під пануванням безбожного комуністичного режиму минулого століття. У криївках карпатських лісів, на засланнях чи потаємно по домівках вони запалювали різдвяну свічку на знак живої віри, на знак присутності між нами Христа-Спасителя. Коли довкола темрява, то світло, яким є новонароджений Господь, світить ще яскравіше! Він сам нас у цьому запевняє: «Я – світло світу. Хто йде за Мною, не блукатиме в темряві, а матиме світло життя» (Ів. 8, 12). Відтак робить кожного з нас носієм Божого світла: «Ви – світло світу... Так нехай світить перед людьми ваше світло, щоб вони, бачивши ваші добрі вчинки, прославляли вашого Отця, що на небі» (Мт. 5, 14. 16).

Світло Новонародженого в душі й тілі нашого народу освічує простір надії й незламності. Коли довкола нас темрява, хай те світло Різдва, що всередині нас, стане ще яскравішим! Замість нарікати на

темряву – запалімо хоча б одну різдвяну свічку! Коли відчуваємо холод – зігріймо хоча б одну людину добром власного серця, і нам разом стане тепло в Божій любові! Це різдвяне світло і тепло сьогодні поширюймо довкола себе.

Посеред ночі тривалої російської агресії ми, українці, нашим свідченням запалюємо непереможне світло Божої правди і любові. Прикладами такого світла є жертвне служіння наших захисників, жертвна праця волонтерів, медиків і капеланів, численні прояви солідарності, які ми виявляємо ближнім у потребі в щоденних обставинах цього воєнного лихоліття. А особливим знаком присутності Божого світла між нами є Центри стійкості та лікування ран війни, які споруджені зусиллями наших вірних та в яких знаходять духовну і гуманітарну підтримку найбільш вразливі соціальні групи нашого суспільства. Ці осередки, що зазвичай розміщені поряд із нашими громадами, нагадують затишне місце біля Вифлеєму, яке знайшов св. Йосиф для Марії та в якому Вона породила і сповила Дитя Ісуса.

У цих сучасних різдвяних яслах, де завдяки сяйву людської солідарності під час «блекаутів» є електроенергія і можна зігрітися, сьогодні лунає коляда! Там є місце для Бога, там є місце для кожної людини, яка може не тільки задовольнити свої дочасні потреби, а й оновити світильник власного серця, щоб відтак світити іншим «надією, до якої нас кличе Господь» (пор. Еф. 1, 18), бути носієм стійкості для втомлених.

Нині серце кожного віруючого українця стає гостинним Вифлеємом, де знаходить прихисток Ісус, який приходить до нас у постаті нашого ближнього в потребі. Саме в серцях синів і дочок нашого народу, які, перебуваючи на рідних землях чи на поселеннях, підносять руки в молитві до неба і простягають руку допомоги ближньому, кується спільна перемога України над сучасним Іродом, який заповзвся погубити наш народ. Проте ми з вірою в серці можемо співати пісню перемоги над Іродами всіх часів:

*Благослови нас, Дитятко Боже,
Даруй нас нині любов'ю,
Хай і пекельна сила не зможе
Нас розділити з Тобою.
Благослови нас, ми ж Твої діти,*

Христос родився, славіте! («На небі зірка»).

У цей радісний і світлий день Різдва Христового вітаю кожного з вас теплом Божої безнастанної присутності. Із глибокою вдячністю в серці вітаю наших військових, волонтерів, медиків, енергетиків і рятувальників. Уже котрий рік поспіль ви є носіями надії, невтомно захищаючи, підтримуючи та зберігаючи життя нашого багатостраждального люду.

Вітаю також наших учителів і вихователів, які з великою посвятою в умовах війни не тільки передають дітям знання, а й плекають у них відчуття стійкості, навчають їх бути людьми навіть у нелюдських обставинах. Усім, хто світить світлим серцем серед темряви і зігріває добром серед холоду війни й розрухи, висловлюю глибоку подяку.

Вітаю тих, хто зараз перебуває на лінії фронту, на окупованих територіях, у лікарнях. Особливо вітаю тих, хто втратив домівку, і тих, хто дав потребуючим притулок, чи в Україні, чи за кордоном, щоб вони відчули крихту домашнього затишку та різдвяної радості.

З Різдрвом Христовим бажаю поспішити до тих, хто оплакує втрату загиблих і зниклих безвісти, хто чуває над пораненими в лікарнях.

Обіймаю тих, хто є далеко від рідної землі, батьків, які скучають за своїми дітьми, дружин, які чекають повернення з фронту своїх чоловіків, та дітей, які моляться, щоб тато якнайшвидше повернувся додому.

Від щирого серця уділяю всім вам батьківське благословення і бажаю кожному з вас, від наймолодшого до найстаршого, справжньої радості дітей Божих, смачної куті, веселих свят Різдва Христового та щасливого, переможного, мирного і благословенного прийдешнього року. Поки ми здатні світити й зігрівати одне одного різдвяним світлом, колядою та молитвою, ніяка темрява чи холоднеча нас ніколи не подолає!

Христос народився! Славімо Його!

† СВЯТОСЛАВ

Дано в Києві,

при Патріаршому соборі Воскресіння Христового, у день Святого отця нашого Миколая, архієпископа Мир Ликійських, чудотворця, 6 грудня 2024 року Б.

CHRISTMAS PASTORAL LETTER OF HIS BEATITUDE SVIATOSLAV

Most Reverend Archbishops and Metropolitans, God-loving Bishops, Very Reverend Clergy, Venerable Monastics, Dearly Beloved Brothers and Sisters, in Ukraine and throughout the world

...And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in swaddling cloths and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn (Lk 2:7).

Christ is born! Glorify Him!

Beloved in Christ!

The Nativity of Christ envelops us with the invincible power of light and the warmth of God's love! Today, the Son of God is born in a human body, taking on all the experiences of human life: facing poverty, rejection and enmity, the coldness of broken human relationships, and the darkness of human hatred and persecution. God comes exactly where "there is no place for Him," where man has thrown Him out of his life space and the horizon of his own dreams.

On Christmas night, the spiritual darkness created by man through the coldness of his own indifference and sin dissipates before God's light from heaven in the Child Jesus, resting in a manger on hay. Under the angelic chant, "Glory to God in the highest and on earth peace..." the coldness of man's alienation from God and his neighbour transforms into warmth by God's drawing close to man. This is prophesied by the Old Testament prophet Isaiah: "The people who walked in darkness have seen a great light; those who dwelt in a land of deep darkness, on them has light shined" (9:1).

At the same time, God drawing close to man in the Nativity of the Son of God gives rise to an authentic rapprochement of man with man, to authentic reconciliation and peace that comes to us from heaven. In response to God's closeness, which warms and saves life, the shepherds say to each other: "Let us go to Bethlehem!" (cf. Lk. 2:15). They go together, seek out and find Joseph and Mary with the Child lying in the manger. Having seen the Child in the stable cave, as

they were foretold, they go out and joyfully tell about the wonder they experienced.

The description of this meeting breathes warmth on us. The Divine Child is for us, Ukrainians, the light of God amidst the darkness of war, the warmth of God's closeness amidst the inhuman alienations of today.

This winter, in Ukraine the enemy wants to turn darkness and cold into weapons of mass destruction, the cheapest in the world! Every night, air attacks of the aggressor methodically destroy our cities and villages, homes and their vital infrastructure, kill civilians. The enemy seeks to turn a flourishing country into an icy desert, exporting to Ukraine the wasteland of its own Siberia. What he cannot steal, he recklessly destroys; those he is unable to enslave, he kills. Wherever he goes, there is no room for anyone—neither God nor man. How much effort he puts into sowing cold, hunger, darkness, and his own spiritual emptiness! One can boldly say this about him with the words of the prophet David: "Have they no knowledge, all the evildoers who eat up my people as they eat bread and do not call upon the LORD? There they are in great terror, for God is with the generation of the righteous. You would shame the plans of the poor, but the LORD is his refuge" (Ps. 14:4-6).

But despite the uncertainty, anxiety, mourning, and grief, we Ukrainians celebrate Christmas, as our ancestors did from generation to generation, even when we were under the rule of the godless communist regime of the last century. In the hiding places of the Carpathian forests, in exile or secretly in their homes, they lit a Christmas candle as a sign of living faith, as a sign of the presence of Christ the Saviour among us. When darkness surrounds us, the light, which is the newborn Lord, shines even brighter! He himself assures us of this: "I am the light of the world. Whoever follows me will not walk in darkness, but will have the light of life" (Jn. 8, 12). And then he makes each of us bearers of God's light: "You are the light of the world... In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven." (Mt. 5:14.16).

The light of the Newborn in the soul and body of our people illuminates a place of hope and invincibility. As darkness surrounds us, may the light of Christmas that is within us become even brighter! Instead of worry-